

ISPM 17: Poročanje o škodljivih organizmih [2002]

Angleški izraz	Francoski izraz	Slovenski izraz	Angleška definicija	Slovenska definicija
<b>Area</b>	zone	<b>Območje</b>	An <b>officially</b> defined country, part of a country, or all or parts of several countries (FAO, 1990; revised on basis of GATT SPS agreement, FAO, 1995) [FAO, 1990; revised FAO, 1995; CEPM, 1999; based on the World Trade Organization Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures]	<b>Uradno</b> določena država, del države ali več držav ali več delov različnih držav. (FAO,1990, revidirano na podlagi GATT SPS sporazuma, FAO, 1995)
<b>Commodity</b>	marchandise	<b>Blago</b>	A type of <b>plant, plant product</b> or other <b>article</b> being moved for trade or other purpose (FAO, 1990; revised ICPM, 2001)	Vrsta <b>rastlin, rastlinskih proizvodov</b> ali drugih <b>predmetov</b> , ki se prevažajo zaradi trgovanja ali drugih namenov. (FAO, 1990; ICPM, 2001)
<b>Eradication</b>	eradication	<b>Izkoreninjenje</b>	Application of <b>phytosanitary measures</b> to eliminate a <b>pest</b> from an <b>area</b> (FAO, 1990; revised FAO, 1995; formerly <b>Eradicate</b> )	Izvajanje <b>fitosanitarnih ukrepov</b> z namenom odstranitve <b>škodljivega organizma z območja</b> . (FAO, 1990; revidirano FAO, 1995)
<b>IPPC</b>	CIPV	<b>IPPC</b>	<b>International Plant Protection Convention</b> , as deposited in 1951 with FAO in Rome and as subsequently amended (FAO, 1990; revised ICPM, 2001)	Kratica za <b>Mednarodno konvencijo o varstvu rastlin</b> , določena v FAO v Rimu leta 1951 in pozneje dopolnjena. (FAO, 1990)
<b>NPPO</b>	ONPV	<b>NPPO</b>	<b>National Plant Protection Organization</b> (FAO, 1990; ICPM, 2001)	Kratica za <b>Državno organizacijo za varstvo rastlin</b> . (FAO, 1990; ICPM, 2001)
<b>Occurrence</b>	presence	<b>Navzočnost</b>	The presence in an <b>area</b> of a <b>pest, officially</b> reported to be indigenous or <b>introduced</b> , and/or not <b>officially</b> reported to have been <b>eradicated</b> (FAO,1990; revised FAO, 1995; formerly <b>Occur</b> )	Navzočnost <b>škodljivega organizma na območju</b> , za katerega je bilo <b>uradno</b> sporočeno, da je avtohton ali <b>vnesen</b> in za katerega ni bilo <b>uradno</b> sporočeno, da je <b>izkoreninjen</b> . (FAO, 1990; revidirano FAO, 1995)
<b>Official</b>	officiel	<b>Uraden</b>	Established, authorized or performed by a <b>National Plant Protection Organization</b> (FAO, 1990)	Ustanovljen, pooblaščen ali izveden z <b>Državno organizacijo za varstvo rastlin</b> . (FAO, 1990)
<b>Outbreak</b>	foyer	<b>Izbruh</b>	A recently detected <b>pest</b> population,including an incursion, or a sudden significant increase of an established pest population in an area (FAO, 1995)	Populacija <b>škodljivega organizma</b> , ki je bila pred kratkim odkrita, vključno z vdorom ali nenadnim znatnim porastom populacije naseljenega škodljivega organizma na nekem območju. (FAO, 1995)
<b>Pathway</b>	filiere	<b>Pot</b>	Any means that allows the <b>entry</b> or <b>spread</b> of a <b>pest</b> (FAO; 1990; revised FAO, 1995)	Katerikoli način, ki omogoča <b>vstop</b> ali <b>širjenje škodljivega organizma</b> . (FAO; 1990; revidirano FAO, 1995)

### ISPM 17: Poročanje o škodljivih organizmih [2002]

<b>Pest</b>	organisme nuisible	<b>Škodljivi organizem</b>	Any species, strain or biotype of plant, animal or pathogenic agent, injurious to <b>plants</b> or <b>plant products</b> (FAO, 1990; revised FAO, 1995; IPPC 1997)	Katera koli vrsta, različek ali biotip rastline, živali ali povzročitelja, ki škoduje <b>rastlinam</b> ali <b>rastlinskim proizvodom</b> . (FAO, 1990; revidirano FAO, 1995, IPPC, 1997)
<b>Pest categorization</b>	catégorisation des organismes nuisibles	<b>Uvrščanje škodljivih organizmov</b>	The process for determining whether a <b>pest</b> has or has not the characteristics of a <b>quarantine pest</b> or those of a <b>regulated non-quarantine pest</b> [ISPM Pub. N° 11, 2001]	Postopek, s katerim se ugotavlja, ali ima <b>škodljivi organizem</b> značilnosti <b>karantenskega škodljivega organizma</b> ali <b>nadzorovanega gospodarskega škodljivega organizma</b> . [ISPM št. objave 11, 2001]
<b>Pest free area</b>	zone exempte	<b>Nenapadeno območje</b>	An <b>area</b> in which a specific <b>pest</b> does not occur as demonstrated by scientific evidence and in which, where appropriate, this condition is being <b>officially maintained</b> (FAO, 1995)	<b>Območje</b> , v katerem določen <b>škodljivi organizem</b> ni <b>navzoč</b> , kar je bilo znanstveno dokazano in v katerem se, kjer je to ustrezno, tako stanje tudi <b>uradno</b> vzdržuje. (FAO, 1995)
<b>Pest Risk Analysis</b>	analyse du risque phytosanitaire	<b>Analiza tveganja zaradi škodljivega organizma</b>	The process of evaluating biological or other scientific and economic evidence to determine whether a <b>pest</b> should be regulated and the strength of any <b>phytosanitary measures</b> to be taken against it (FAO, 1995; revised IPPC, 1997)	Postopek vrednotenja bioloških ali drugih znanstvenih in gospodarskih dokazov, na podlagi katerih se ugotovi, ali bi morali uvesti ukrepe za nadzor <b>škodljivih organizmov</b> in določi intenzivnost uporabljenih <b>fitosanitarnih ukrepov</b> (FAO, 1995); revizija IPPC, 1997)
<b>Pest status (in an area)</b>	situation d'un organisme nuisible (dans une zone)	<b>Stanje škodljivega (organizma na območju)</b>	Presence or absence, at the present time, of a <b>pest</b> in an <b>area</b> , including where appropriate its distribution, as officially determined using expert judgement on the basis of current and historical <b>pest records</b> and other information. (CEPM, 1997; revised ICPM, 1998)	Sedanja navzočnost ali nenavzočnost določenega <b>škodljivega organizma</b> na <b>območju</b> , vključno z njegovo porazdelitvijo (kjer je primerno), kar je <b>uradno</b> določeno s pomočjo strokovne presoje na podlagi tekočega in arhivskih <b>spisov škodljivih organizmov</b> (ICPM, 1999)
<b>Phytosanitary action</b>	action phytosanitaire	<b>Fitosanitarno ukrepanje</b>	An official operation, such as <b>inspection, testing, surveillance</b> or <b>treatment</b> , undertaken to implement <b>phytosanitary regulations</b> or <b>procedures</b> (ICPM, 2001)	Kakršenkoli postopek, kot je inšpekcijski pregled, testiranje, stalni nadzor ali tretiranje, ki se izvaja zaradi izvrševanja <b>fitosanitarnih predpisov</b> ali <b>fitosanitarnih postopkov</b> (v zvezi s pošiljkami, nadzorovanimi predmeti, mesti pridelave, območji, ali kjer je to še upravičeno). (ICPM, 2001)
<b>Phytosanitary certification</b>	certification phytosanitaire	<b>Fitosanitarno potrjevanje</b>	Use of <b>phytosanitary procedures</b> leading to the issue of a <b>phytosanitary certificate</b> (FAO, 1990)	Uporaba <b>fitosanitarnih postopkov</b> , ki vodijo k izdaji <b>fitosanitarnega spričevala</b> . (FAO, 1990)
<b>Phytosanitary measure (agreed interpretation)</b>	measure phytosanitaire (interprétation convenue)	<b>Fitosanitarni ukrep</b>	Any <b>legislation, regulation, or official procedure</b> having the purpose to prevent the <b>introduction</b> and/or <b>spread</b> of <b>quarantine pests</b> , or to limit the economic impact of <b>regulated non-quarantine pests</b> [FAO, 1995; revised IPPC, 1997; ISC, 2001]	<b>Kakršnakoli zakonodaja, predpis ali uradni postopek</b> , katerega namen je preprečevati <b>vnos</b> oziroma <b>širjenje škodljivih organizmov</b> ali omejiti gospodarski vpliv <b>nadzorovanih gospodarskih škodljivih organizmov</b> . (FAO, 1995, na podlagi GATT SPS sporazuma)

**ISPM 17: Poročanje o škodljivih organizmih [2002]**

<b>Quarantine pest</b>	organisme de quarantaine	<b>Karantenski škodljivi organizem</b>	A <b>pest</b> of potential economic importance to the <b>area endangered</b> thereby and not yet present there, or present but not widely distributed and being <b>officially controlled</b> (FAO, 1990; revised FAO, 1995; IPPC, 1997)	<b>Škodljivi organizem</b> , ki lahko gospodarsko pomembno prizadene <b>območje</b> , ki ga ogroža, vendar tam še ni navzoč ali pa je navzoč, vendar še ni splošno razširjen in je pod <b>uradnim nadzorom</b> . (FAO, 1990; revidirano FAO, 1995; IPPC, 1997)
<b>Regulated article</b>	article reglemente	<b>Nadzorovani predmet</b>	Any <b>plant, plant product</b> , storage place, packaging, conveyance, container, soil and any other <b>organism</b> , object or material capable of harbouring or spreading <b>pests</b> , deemed to require <b>phytosanitary measures</b> , particularly where international transportation is involved (FAO, 1990; revised FAO, 1995; IPPC 1997)	<b>Rastline, rastlinski proizvodi</b> , skladišni prostor, embalaža, prevozno sredstvo, zabojnik, zemlja ali kateri koli drugi organizem, predmet ali snov, ki lahko vsebuje ali širi <b>škodljive organizme</b> , in ki zahteva uvedbo <b>fitosanitarnih ukrepov</b> , zlasti ko gre za mednarodni prevoz. (FAO, 1990; revidirano FAO, 1995; IPPC 1997)
<b>Regulated non-quarantine pest</b>	organisme réglementé non de quarantaine	<b>Nadzorovan gospodarski škodljivi organizem</b>	A <b>non-quarantine pest</b> whose presence in <b>plants for planting</b> affects the <b>intended use</b> of those <b>plants</b> with an economically unacceptable impact and which is therefore regulated within the territory of the importing contracting party (IPPC, 1997)	<b>Nekarantenski škodljivi organizem</b> , ki ima ob napadu <b>rastlin za saditev</b> gospodarsko nesprejemljiv vpliv pri predvideni uporabi teh <b>rastlin</b> in je zato nadzorovan na ozemlju pogodbenice, ki ga uvozi. (IPPC, 1997)
<b>Regulated pest</b>	organisme nuisible réglementé	<b>Nadzorovan škodljivi organizem</b>	A <b>quarantine pest</b> or <b>regulated non-quarantine pest</b> (IPPC, 1997)	<b>Karantenski škodljivi organizem</b> ali <b>nadzorovan gospodarski škodljivi organizem</b> . (IPPC, 1997)
<b>RPPO</b>	ORPV	<b>RPPO</b>	<b>Regional Plant Protection Organization</b> (FAO, 1990; revised ICPM, 2001)	Kratice za <b>Regionalno organizacijo za varstvo rastlin</b> . (FAO, 1990)
<b>Spread</b>	dissemination	<b>Širjenje</b>	Expansion of the geographical distribution of a <b>pest</b> within an <b>area</b> (FAO, 1995)	Povečanje geografske razširjenosti <b>škodljivega organizma</b> znotraj <b>območja</b> . (FAO, 1995)
<b>Surveillance</b>	surveillance	<b>Stalni nadzor</b>	An <b>official</b> process which collects and records data on <b>pest occurrence</b> or absence by <b>survey, monitoring</b> or other procedure (CEPM, 1996)	<b>Uradni</b> postopek zbiranja in shranjevanja podatkov o <b>navzočnosti škodljivega organizma</b> ali njegovi odsotnosti, s <b>sistematično raziskavo, spremljanjem</b> ali z drugim postopkom. (CEPM, 1996)
<b>Survey</b>	prospection	<b>Sistematična raziskava (Ugotavljanje zdravstvenega stanja)</b>	An <b>official</b> procedure conducted over a defined period of time to determine the characteristics of a <b>pest</b> population or to determine which species <b>occur</b> in an <b>area</b> (FAO, 1990; modified by CEPM, 1996)	<b>Uradni</b> postopek, ki se izvaja v določenem časovnem obdobju, da se določijo značilnosti populacije <b>škodljivega organizma</b> ali da se določi katera vrsta škodljivega organizma je <b>navzoča</b> na <b>območju</b> . (FAO, 1990; spremenjen z CEPM, 1996)
<b>Transience</b>	situation transitoire	<b>Prehodnost</b>	Presence of a <b>pest</b> that is not expected to lead to <b>establishment</b> . [ISPM Pub. N° 8, 1998]	Navzočnost <b>škodljivega organizma</b> za katerega pričakujemo, da se ne bo <b>naselil</b> . (ICPM, 1999)

## ISPM 17: Poročanje o škodljivih organizmih [2002]